

LE THÉÂTRE DE L'
OP SIS

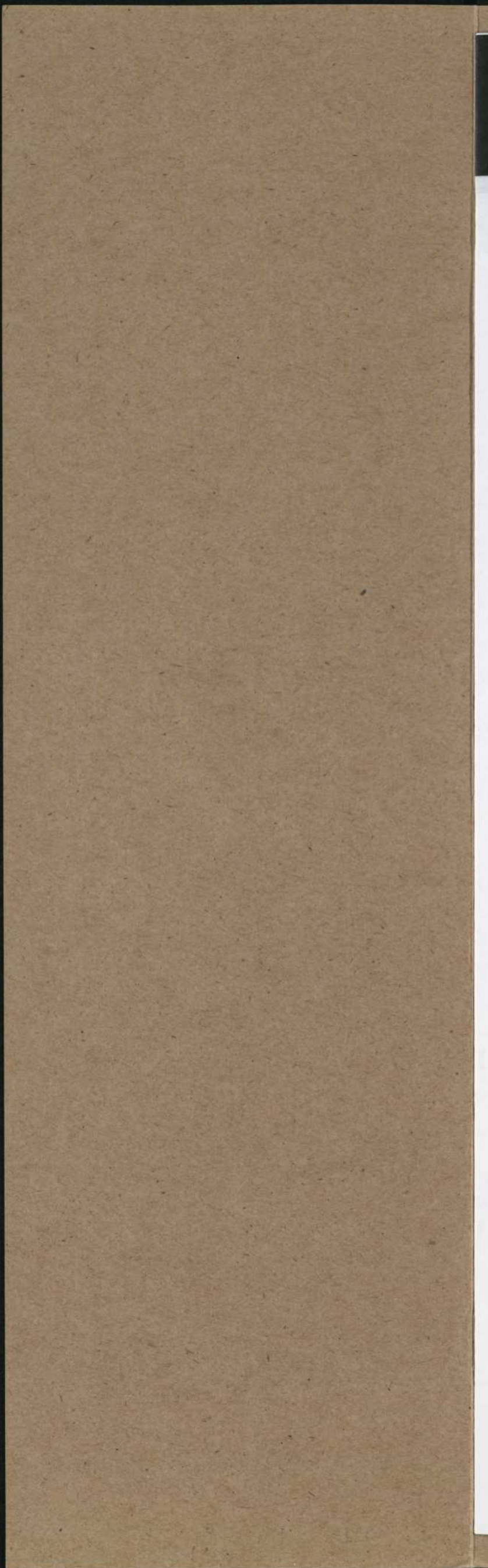
présente

ТЕАТЯ



d'après un roman de
Mikhaïl Boulgakov

adaptation de
Sophie Renaud



TEATRA

Maksoudov (lisant le contrat)

- « L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à un autre théâtre de Moscou. L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à un autre théâtre de la ville de Leningrad, quel qu'il soit. L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à aucune ville de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie. L'auteur n'a pas le droit de communiquer sa pièce à aucune ville de la république socialiste soviétique d'Ukraine. L'auteur n'a pas le droit de faire imprimer sa pièce. L'auteur n'a pas le droit de réclamer au théâtre... L'auteur n'a pas le droit de protester contre... L'auteur est tenu de faire subir à sa pièce, sur-le-champ et sans restriction, toutes corrections, modifications, additions ou suppressions nécessaires, au cas où, soit la direction, soit une commission, une administration, une organisation ou une corporation quelconque, soit des personnes habilitées et revêtues des pouvoirs de droit viendraient à les exiger, et ce, sans pouvoir réclamer aucune rétribution autre que celle prévues à l'alinéa 15».

TEATR; tableau VII

Un écrivain au début du siècle, Serguëï Maksoudov, tente de faire monter sa première pièce au théâtre. C'est alors qu'il gravira les échelons de la bureaucratie et apprendra jusqu'où peuvent aller la censure et les caprices de l'oppression dans un système totalitaire.





MOT
DE LA **DIRECTRICE**
ARTISTIQUE
ВСТУПИТЕЛЬНОЕ
СЛОВО
ХУДОЖЕСТВЕННОГО
РУКОВОДИТЕЛЯ

Bienvenue à l'annexe expérimentale du Théâtre indépendant de Moscou. Ce soir, nous vous invitons à partager les démêlés de Serguêi Léontiévitch Maksoudov; un écrivain qui côtoie pour la première fois le milieu du théâtre avec -en toile de fond- la Russie stalinienne. Plongez avec lui, suivez-le dans les dédales de ce monde de fou qui est un peu le nôtre. Et, soyez rassurés, pour vous, ce cauchemar ne durera qu'une soirée... Boulgakov en a vécu plus d'une avant d'écrire cette satirique vengeance à l'égard de ses ex-compagnons de travail.

C'est avec un grand plaisir que nous avons joué à jouer et à transformer le Théâtre de l'Opsis en théâtre moscovite des années 20. Nous espérons que ce plaisir sera aussi le vôtre.

Merci à Jacques d'avoir accepté de partager avec nous cette folle aventure.

Bonne soirée !

P.S. Serge, bienvenue chez-vous, il est bon de te côtoyer à nouveau.



Luce Pelletier



LE BARBARE

RESTO-CAFÉ-MICRO-PUB

- REPAS LÉGERS ET DÉJEUNERS
- CAFÉ EN VRAC
- BIÈRES QUÉBÉCOISES
- EXPOSITIONS, JEUX, REVUES, ETC...

OUVERT 7 JOURS de 11h à 01h

4670 St-Denis, Montréal H2J 2L3 • Tél.: 288-8377



MOT

DU METTEUR EN SCÈNE

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО РЕЖИССЁРА

«Il y a dans le monde quantité de machines compliquées, mais le Théâtre est la plus compliquée de toutes...»

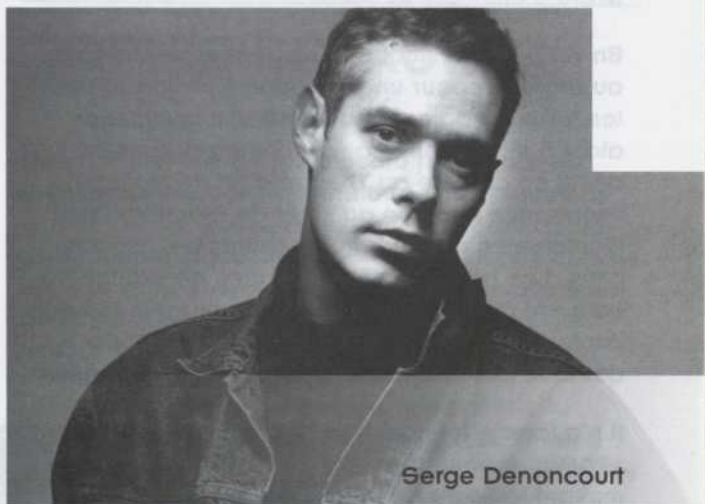
— Bombardov
Tableau XI

Cette machine nous la mettons cette fois-ci au service de la liberté d'expression, du droit de dire et de créer.

Nous allons ce soir vous raconter l'histoire d'un auteur russe qui pourrait tout aussi bien être algérien, argentin ou québécois. Nous allons vous raconter une histoire russe qui pourrait tout aussi bien être sud-américaine, tchèque ou... québécoise.

Nous allons parler du pouvoir politique, de la bureaucratie et de l'art. Nous allons vous raconter l'histoire de tous ceux à qui on a coupé la langue, la tête, le ventre, la possibilité de dire.

J'offre ce spectacle à tous les Boulgakov de la terre... Parce qu'il faut bien que cette machine compliquée qu'est le théâtre puisse parfois servir à quelque chose.



Serge Denoncourt

Brasseur artisan

LE CHEVAL BLANC

809 Ontario est, Montréal



МИХАИЛ БОУЛГАКОВ МИХАИЛ БУЛГАКОВ

Né à Kiev en Ukraine le 14 mai 1891, Mikhaïl Boulgakov poursuit des études pour devenir médecin; métier qu'il abandonne rapidement pour celui d'écrivain. Il débute sa carrière comme pigiste pour différentes revues et journaux au début des années 20. Un des romans clé de sa carrière, «La Garde Blanche», y sera d'ailleurs publié.

En 1925, il reçoit une lettre qui l'invite au Théâtre d'Art de Moscou au sujet de l'adaptation théâtrale de ce roman. Dès lors, les épreuves surgissent et ne cessent de se multiplier jusqu'à sa mort. Son texte est remanié, abrégé et censuré, on en change même le titre.

En 1929, Staline, qui exerçait une surveillance étroite sur tous les écrivains, a raison de l'anti-conformisme de Boulgakov en ordonnant l'arrêt et l'interdiction de toutes ses pièces. Du coup, Boulgakov est complètement éliminé de la scène soviétique.

En 1932, Staline autorise Boulgakov à revenir comme assistant metteur en scène pour Stanislavski et Dantchenko, les deux fondateurs du Théâtre d'Art de Moscou. En 1935, les ennuis de Boulgakov avec Stanislavski atteignent un point culminant. Ce dernier répète une de ses pièces depuis quatre ans et perd un temps fou à mettre en pratique sa méthode. Finalement, les travaux sur toutes ses pièces sont interrompus avant d'atteindre la scène.

En 1937, à bout, il donne sa démission en gardant au fond du cœur une amertume profonde pour les deux fondateurs du théâtre. Il commence alors à écrire un roman autobiographique où il décrit sa carrière au Théâtre d'Art de Moscou; vengeance joyeuse au sujet de Stanislavski et Dantchenko dont il parodie toutes les excentricités. Les amis et connaissances de Boulgakov se ruent aux séances de lecture organisées par l'auteur et l'hilarité de ces soirées contribue quelque peu à dissiper l'horreur de ces années.

Il n'a jamais terminé son «Roman théâtral», le mettant toujours de côté pour revenir au roman qui allait devenir son chef-d'oeuvre «Le Maître et Marguerite». Il meurt en 1940 des suites d'une maladie héréditaire.





SERGE DENONCOURT СЕРГ ДЕНОНКУР

Dès sa sortie du Cégep Lionel-Groulx en 1983, Serge Denoncourt fonde le Théâtre de l'Opsis avec six autres finissants. En 1987, après deux ans de laboratoire avec son équipe, il présente au public le fruit de sa première mise en scène: «Grand et Petit». Déjà, la critique souligne son talent exceptionnel.

Depuis, il a signé plus de 30 mises en scène dont huit à l'Opsis. On se rappelle de «À Propos de Roméo et Juliette», «l'Honneur perdu de Katharina Blum» et «Comédie russe». Il a dirigé «Le Temps et la Chambre» au TNM, «Vu du pont» à la Compagnie Jean Duceppe ainsi que «Les Belles-soeurs», «Les Fourberies de Scapin», «Le Cercle de craie Caucasien» et «Messe solennelle pour une pleine lune d'été» au Trident, pour ne mentionner que celles-là. Il travaille présentement sur «Les Estivants», une coproduction du Trident et du TNM, qui sera présentée au début de 1997.

Après trois ans à la barre du Théâtre du Trident où il a connu des saisons exceptionnelles, il quittera son poste de directeur artistique le printemps prochain afin de se consacrer à la mise en scène.

L'excellence et la rigueur de son travail en font l'un des hommes de théâtre les plus respectés. Tous ceux qui ont travaillé à ses côtés le décrivent comme étant un passionné, un visionnaire, qui exige beaucoup de son équipe mais qui lui donne également énormément. Avec le résultat que l'on connaît: un bonheur toujours grandissant autant pour ceux qui oeuvrent au sein du spectacle que pour ceux qui y assistent.

SOPHIE RENAULD СОФИ РЕНО

Née à Paris, elle se fait d'abord remarquer au théâtre comme comédienne dans des pièces de Goldoni et de Garcia-Marquez. Sans pour autant abandonner le jeu, elle poursuit au théâtre comme metteur en scène et dirige des pièces classiques et de création dont «Les petits bourgeois» de Gorki, «Adam et Eve» de Boulgakov et «L'Opéra de quat'sous» de Brecht.

A partir de 1984, elle s'attaque à la création et à l'adaptation pour la scène de textes divers: contes chrétiens, musulmans et juifs de tradition orale ainsi qu'à des textes mythologiques. Elle adapte également «Le Roman Théâtral» de Boulgakov puis dirige l'enregistrement public de sa lecture au festival d'Avignon de 1990. Un an plus tard, elle met en scène et joue cette pièce au théâtre de Lisieux.

La Charade

restaurant et bistro

Cuisine italienne et française

Coin Notre-Dame et Bonsecour
3 coins de rue du théâtre.

Service jusqu'à 1hre du matin 861-8750

TEATR

d'après un roman de Mikhaïl Boulgakov
adaptation de Sophie Renauld
mise en scène de Serge Denoncourt
assistance Geneviève Lagacé

DISTRIBUTION

ПОЛН

- Ludmila Sylvestrovna Priakhina
- femme 2
- visiteuses



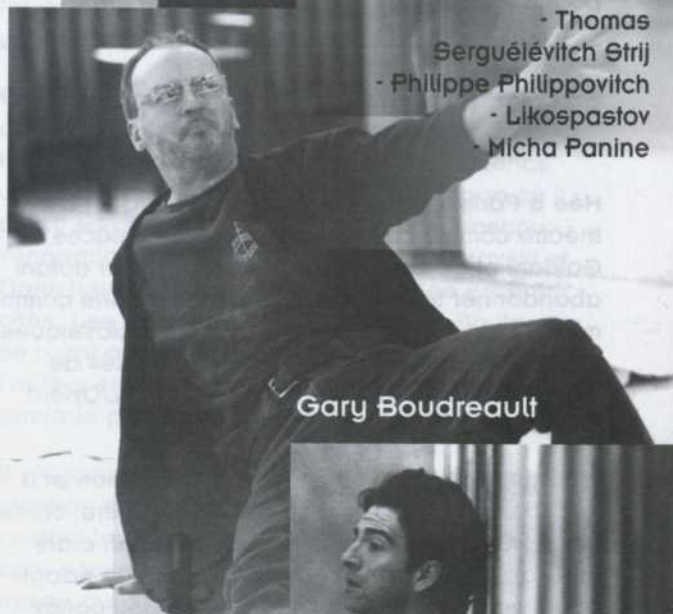
Catherine Bégin

- Vehniakova
- Augusta Ménajraki
- Knajévitch
- Anouchka
- une femme à la houppe
- visiteuses



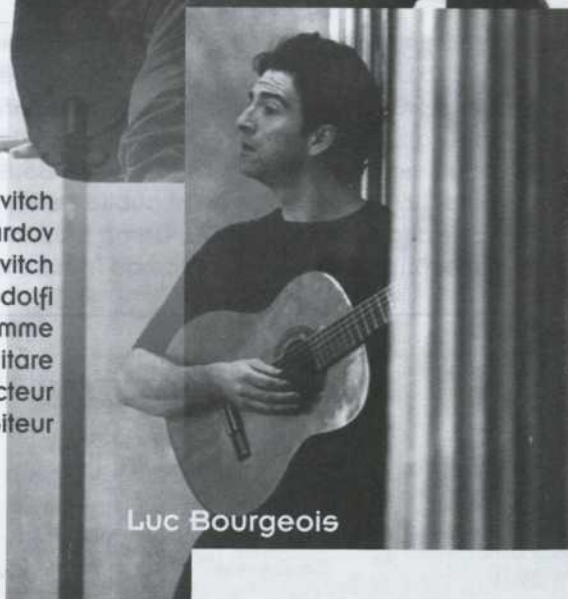
Annick Bergeron

- Thomas Serguéievitch Strij
- Philippe Philippovitch
- Likospastov
- Micha Panine

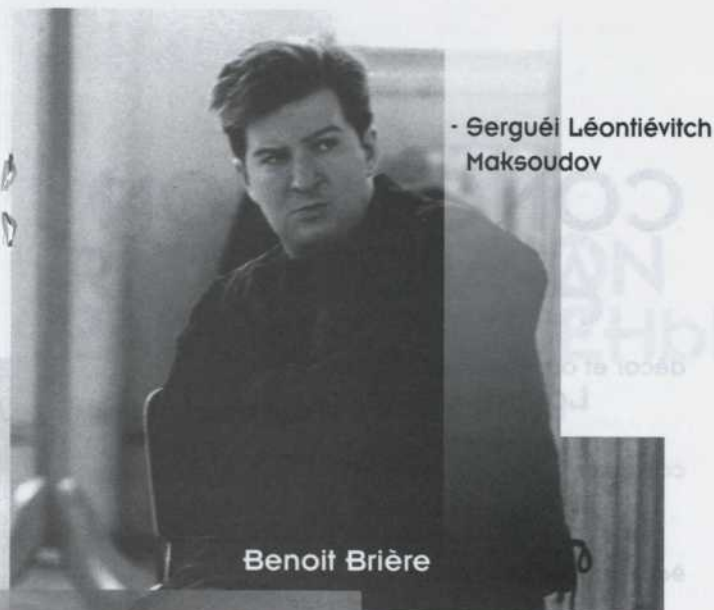


Gary Boudreault

- Piotr Petrovitch Bombardov
- Ilia Ivanovitch Rudolfi
- un homme
- à la guitare
- un docteur
- visiteur



Luc Bourgeois



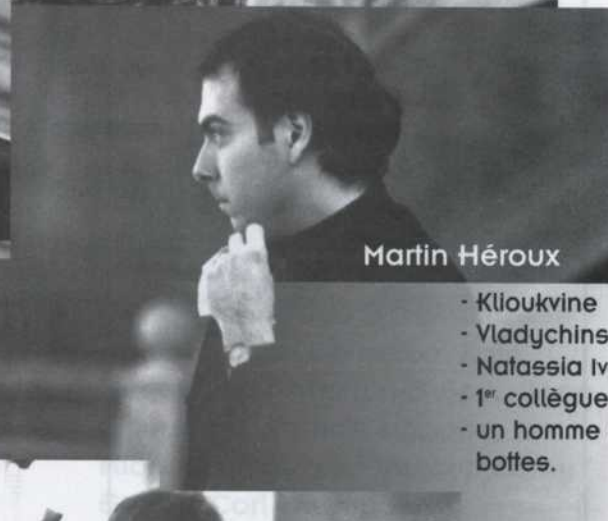
- Serguéi Léontiévitch Maksoudov

Benoit Brière

- Xavier Borissovitch Ilitchine
- Gabriel Stépanovitch
- Élaguine
- un jeune écrivain
- un homme au seuil
- visiteurs



Michel-André Cardin



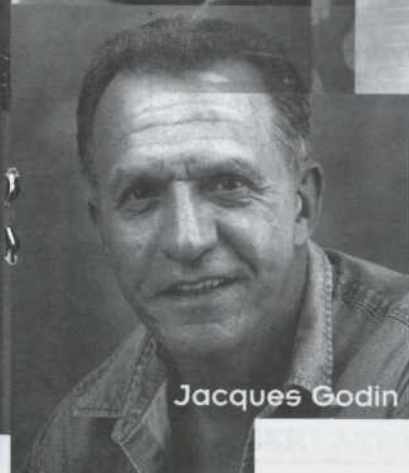
Martin Héroux

- Klioukvine
- Vladychinski
- Natassia Ivanovna
- 1^{er} collègue
- un homme aux boîtes.



Luce Pelletier

- Polyxène Vassiliévna Toropiétskaïa
- Eulampe Petrovna
- femme 1
- une infirmière
- une accessoiriste
- visiteuses



Jacques Godin

- Ivan Vassiliévitch
- un écrivain célèbre
- visiteurs

CONCEPTION ДРАМАТУРГИЯ

décor et accessoires

Louise Campeau

costumes

Luc J. Béland

éclairages

Martin Labrecque

musique et échantillonnage

Larsen Lupin

d'après Itzhak Perlman

et Nano Peylet



Chapeau à tous les artisans
et partisans du théâtre québécois !

 **Hydro
Québec**

SPECTACLES DE LA COMPAGNIE ÉQUIPE DE PRODUCTION РАБОМНЕ СУЕНЬІ

directeur de production Pierre Dufour

directeur technique Richard Bélanger

régisseuse Claire L'Heureux

peinture scénique Longue Vue

palette de la lice Carlos Boudon

confection du rideau Louise Fleury

coupeur Michel Proulx

couturiers Mark De Coste,

Suzanne Gaudreault, Diane Leblanc,

Guyline Lafleur

assistante aux costumes Caroline Poirier

maquilleur Angelo Barsetti

violoniste invité Michel Poulin

graphisme Michel Bouchard

illustration Luc J. Béland

photographe Éléanore LeGresley

équipe de montage Luc Baron, Claude Barsetti, Julie Bergeron, Anie Desautels, Ghyslain Dufour, Jean Gaudreau, Francis Laporte, Éric Michaud, Sylvain Pelletier, Cathy Seney, Carl Thibaudeau.



SPECIAUX AVANT-THEATRE
REPAS COMPLETS \$9.95
TOUS LES JOURS
DE 16 HRS A 18 HRS

BRUNCH DU DIMANCHE
A VOLONTÉ \$12.95
(ENFANTS MOINS DE 10 ANS \$6.95)
DE 10 HRS A 15 HRS

SPECIAUX DU MIDI
POUR LES GENS D'AFFAIRE
MENU POUR GROUPES

SIX SALLES MAGNIFIQUES
DE 25 A 150 PRS / AMBIANCE D'ANTAN
STATIONNEMENT GRATUIT
APRES 17 HRS

39 EST RUE ST-PAUL, VIEUX-MONTREAL
RESERVATIONS : 866-3175

LE THÉÂTRE DE L'

OP SIS

TEATP OPCIC

Opsis est un mot grec utilisé pour nommer les premières orchestrations physique et visuelle d'un spectacle. On peut le traduire aussi par ce qui est livré au regard, ou par mise en scène.

Le Théâtre de l'Opsis, fondé en 1984, est un théâtre de visions, souvent téméraires, mais jamais gratuites. Vision du mal de vivre mais aussi de la rage de survivre.

directrice générale et artistique

Luce Pelletier

coordonnatrice générale
et responsable des communications

Suzie Denoncourt

adjointe aux communications

Annick Audy

adjoint à l'administration

Miguel Roy

commis de bureau

Anabel Langevin

guichetiers

Patrick Lavoie

Carl Dellazizo

concierge

Pierre Lagadec

relations de presse

Tessa Goulet

CONSEIL D'ADMINISTRATION

АДМИНИСТРАТИВНЫЙ СОВЕТ

président

Serge Denoncourt

vice-présidente

Luce Pelletier

secrétaire-trésorier

Pierre-Yves Lemieux

conseillères

Annick Bergeron

Louise Campeau

conseiller

Pierre Dufour

Le Théâtre de l'Opsis est membre de
l'Association des compagnie de théâtre (ACT)

SPECTACLES DE LA COMPAGNIE НОСТАЛЛОВКИ ТЕАТРА

1987 **Grand et Petit**
de Botho Strauss

1988-89-90 **Il Campiello**
de Carlo Goldoni

1989 **À propos de
Roméo et Juliette**
de Pierre-Yves Lemieux
d'après Shakespeare

1989 **Possibilités**
d' Howard Barker
traduction de Paul Lefebvre

1990 **L'honneur perdu
de Katharina Blum**
adaptation théâtrale
de Pierre-Yves Lemieux
d'après le roman
de Henrich Böll

1991 **L'Été**
de Romain Weingarten

1993 **Comédie russe**
de Pierre-Yves Lemieux
d'après Platonov de Tchekhov

1994 **Marivaudages**
collage de Luce Pelletier
et de Diane Pavlovic
d'après l'œuvre de Marivaux

1994-95-96 **Arlequin, serviteur
de deux maîtres**
de Carlo Goldoni
coproduction avec les Enfants
de Bacchus

1995 **Trois écoles des
femmes**
de Molière
restructuration des textes
de Pierre-Yves Lemieux

1996 **Tableau
d'une exécution**
de Howard Barker
traduction de Philippe Regniez

AU POULET
RÔTISSERIE
DORE



10 % de rabais
sur présentation
de ce programme

340 est, rue Sainte-Catherine,
Montréal, Qué. H2X 1L7
Tél.: (514) 288-2441

 MÉTRO BÉRI

À VOIR en 1997

le Théâtre de
la Bibliothèque

OpenAire Théâtre
présente

Mère Courage et ses enfants
de Bertholt Brecht
ou Retransmission de Mère Courage

Mise en scène et concept de
Louis-Joseph Tassé

du 15 janvier au 1^{er} février 1997
du mardi au samedi, 20 h

LE THÉÂTRE DE L'

OP SIS

présente

Les repentirs
douze comédiens
douze metteurs en scène
quatre auteurs

du 11 au 16 février 1997
du mardi au vendredi 19 h 30
samedi et dimanche, 15 h et 19 h 30

réservations : 842-7024

Le Théâtre de l'Opsis tient à remercier

La Compagnie Jean Duceppe, Le Théâtre Rideau Vert,
le Théâtre du Nouveau Monde, Réjean Aubertin,
François Barbeau, Normand Blais, Jacinthe Demers,
Jean Fortin, Charles Licha, Fanina Lombardi,
Suzanne Bourdon, Vladimir Petkov, Marina Potokova,
Jocelyn Proulx.

Un merci tout particulier au

Comité d'honneur
Campagne de financement 1996-1997

Président

M. Richard Carter

BANQUE NATIONALE DU CANADA

Membres

Mme Suzanne Bourdon

HYDRO-QUEBEC COMMUNICATIONS

M. Denis Chalifour

IBM CANADA LTÉE

M. Bernard Hamel

AÉROCAPITAL

M. Gilles Lapierre

LE GROUPE CGI INC.

M. Gilles Laporte

CALCULUS, CIE D'INFORMATIQUE LTÉE

M. Claude Martel

INNO-CENTRE

Mme Marise Paquette

COMPAGNIE PÉTROLIÈRE IMPÉRIALE LTÉE

M. André Pelletier

SERVICES FINANCIERS ANDRÉ PELLETIER

M. Alain Philippe

NOVA EXPERTISE SOLUTIONS INC.

Mme May L. Scally

BELL CANADA

M. Robert Spickler

CENTRE CANADIEN D'ARCHITECTURE

Me André Vautour

DESJARDINS DUCHARME STEIN MONAST

Coordonnatrice du projet

Mme Francine Féral

FÉRAL COMMUNICATIONS





Notre théâtre mérite une ovation debout.

Il faut de l'inspiration pour créer une œuvre, du cran pour livrer ses émotions, de la passion pour conquérir le public. Rendons hommage à nos artistes. Leur vision du monde est le reflet de ce que nous sommes.

 **BANQUE NATIONALE**
Notre banque nationale


CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC



Conseil des Arts du Canada
Office des tournées
The Canada Council
Touring Office

CONSEIL
DES ARTS
COMMANAIRE
LINGUISTIQUE
DE MONTREAL


PRO THEOPS 1996. 11.00 X